

Роль латинизации в формировании текстов городского ландшафта

Формирование образа современного мегаполиса в его многоязыковом аспекте невозможно без чётко сформированных стандартов транслитерации, используемых для передачи текстов, написанных кириллическим алфавитом, средствами латинского алфавита (то есть латинизации). Этот процесс осложнён тем, что, несмотря на наличие как государственных (ГОСТ 7.79 – 2000 [4], ГОСТ 52290-2004 [5]), так и международных (ISO-9) стандартов транслитерации, в них наблюдаются противоречия, которые приводят к различиям в передаче одних и тех же звуков и букв русского текста. Встречающиеся в транслитерированных и переводных текстах ошибки, а также непостоянство стиля оформления текстов (особенно ярко заметное в передаче названий улиц и дорожных указателей) создают иностранным туристам, не владеющим русским языком, дополнительную сложность для понимания.

Центр организации дорожного движения	Traffic Management Center
--------------------------------------	---------------------------

Пример ошибки в слове «Management»

Traffic Managment Center	Schusev state museum of architecture
--------------------------	--------------------------------------

Пример различия в оформлении переведённого текста

Будучи мультилингвальным пространством, городской ландшафт представляет собой среду взаимодействия многих культур. Рассматриваемый в настоящей статье билингвальный аспект такого взаимодействия реализуется прежде всего посредством таких городских объектов, как афиши, навигационные указатели, таблицы с названиями улиц и т. д. Неизбежно оказание влияния со стороны таких текстов на адресата, на которого прежде всего ориентирован переводной текст, – иностранных прохожих, туристов, деловых партнёров и сотрудников зарубежных предприятий, пребывающих в России без знания русского языка [2]. В свою очередь, бессознательное опознание и оценка таких сообщений адресатом играют роль в формировании их пространственного опыта в целом [1], поэтому унитарность подхода к латинизации и переводу текстов представляется важным условием создания когерентной картины мегаполиса.

Поскольку русский язык характеризуется наличием множества звуков и звуковых сочетаний, передача которых может осуществляться по-разному, при выборе окончательного варианта транслитерации разумно провести социолингвистическое исследование, результаты которого дадут базу для дальнейшего создания универсальной системы транслитерации [3].

В качестве примера рассмотрим передачу в транслитерированных словах йотированного гласного [Й'Э]. В стандартах транслитерации ГОСТ и в практическом применении на улицах и картах города можно найти несколько вариантов передачи этого гласного. В целях упрощения и максимальной прозрачности эксперимента наиболее распространённые варианты были взяты на примере одного слова – названия улицы *Васильевская*. На рассмотрение участникам эксперимента (пользователям крупного англоязычного форума **reddit.com**) были предложены следующие варианты транслитерации:

1. Vasil'evskaya
2. Vasiljevskaya
3. Vasilyevskaya
4. Vasilievskaya

Для каждого из вариантов было предложено несколько версий произношения, включая возможность внести свой собственный вариант. Согласно заданным условиям, в опросе не могли принимать участие лица, для которых английский язык не является родным, а также лица, владеющие русским языком. Отбор по профессии, причастности к профессиональной лингвистике и иным параметрам, помимо владения языками, не проводился. Результаты анализируются на базе первых ста полученных ответов. Для первого варианта были зарегистрированы следующие результаты:

1) Как вы прочитаете подчёркнутый фрагмент в слова 'Vasil'evskaya'?

a) Без выраженной паузы или ударения (как в слове 'left' [left])	25.25%
b) С короткой паузой и дополнительным согласным звуком [j] после 'l' (как в заимствованных французских словах: 'lieu', 'lewd' [lj;u], 'adieu' [ə'dju:])	25.25%
c) С короткой паузой после 'l', но без дополнительных звуков между 'l' и 'e' (как во фразе 'feel excellent')	47.47%

В числе прочих ответов приводится следующий: «Vasil (короткая пауза) evskaya», т.е. совпадающий с вариантом **b**), поставленным в условиях.

Таким образом, результаты использования варианта с диакритическим знаком ' позволяют сделать вывод о том, что почти 75% англоговорящих респондентов произнесут название улицы без остановки после *l*, либо с короткой паузой, но не добавляя разделительный знак перед последующей гласной *e* (*Василевская*, *Васил Эвская*).

Рассмотрим результаты, зафиксированные для второго предложенного варианта:

2) Как вы читаете подчёркнутый фрагмент в слова 'Vasiljevskaya'?

a) С отчётливым [dʒ] после 'l' (как в слове 'jam')	26.80%
b) С короткой паузой и дополнительным согласным звуком [j] после 'l' (как в заимствованных французских словах: 'lieu', 'lewd' [lj;u], 'adieu' [ə'dju:])	62.89%
c) С короткой паузой после 'l', но без дополнительных звуков между 'l' и 'e' (как во фразе 'feel excellent')	4.12%

В числе прочих ответов приводятся следующие: «J как Josh с долгой ee как в слове *antidote* и v как в слове *Venus*», «С [ʒ] после 'l'», «Vassilyev-ska (короткий а)», «Я бы предположил, что 'j' немая, так что *Vasilevskaya* (без пауз)».

Несмотря на то, что почти две трети респондентов выбрали вариант произношения, наиболее близко подходящий к русскому (разделительный звук перед последующей гласной), оставшиеся респонденты отмечают использование звуков [dʒ] и [ʒ] в своём произношении, что приведёт к образованию слов *Василджемская*, *Василжемская*, далёких от правильного и затруднительных для опознания русскоязычным реципиентом. Один из респондентов отмечает, что предположил немое произношение буквы *j*, что равносильно варианту с диакритическим знаком.

Третий предложенный вариант дал следующие результаты:

3) Как вы читаете подчёркнутый фрагмент в слова 'Vasilyevskaya'?

a) Подобно словам 'line', 'like', 'lie' и т. д.	7.00%
b) С короткой паузой и дополнительным согласным звуком [j] после 'l' (как в заимствованных французских словах: 'lieu', 'lewd' [lj;u], 'adieu' [ə'dju:])	61.00%
c) С короткой паузой после 'l', но без дополнительных звуков между 'l' и 'e' (как во фразе 'feel excellent')	7.00%
d) С долгим [i:] (как в словах 'leeway', 'league', 'leader')	17.00%

В числе прочих вариантов приводятся ответы «Exactly as printed: lyeв», также близкие по произношению к первому (*Василяевская*), однако большая часть респондентов отмечает произношение, наиболее близкое к русскому: «со звуком у, как в "feel yes"», «Vasil(очень краткая пауза) ueв (как в слове "yet", но с v)».

17% респондентов отметили вариант без разделительного звука с долгим [и:] (*Василевская*), близкий по произношению к варианту с использованием диакритического знака.

Четвёртый вариант показывает следующие ответы:

4) Как вы читаете подчёркнутый фрагмент в слова 'Vasilievskaya'?

a) Подобно словам 'line', 'like', 'lie' и т. д.	14.14%
b) С короткой паузой и дополнительным согласным звуком [j] после 'l' (как в заимствованных французских словах: 'lieu', 'lewd' [lj;u], 'adieu' [ə'dju:])	23.23%
c) С короткой паузой после 'l', но без дополнительных звуков между 'l' и 'e' (как во фразе 'feel excellent')	4.04%
d) С долгим [и:] (как в словах 'leeway', 'league', 'leader')	51.52%

Среди прочих вариантов также преобладают ответы с долгой гласной [и:] в середине слога: «'Lee ev' без паузы», «liɛv», «lee-ev», хотя встречается и ответ, аналогичный произношению *Василяевская* – «Vasil-EE-YEVF-Skaya».

Больше половины респондентов склоняется к произношению слова с долгой гласной [и:], и только четверть даёт ответ **b)**, наиболее близко соответствующий русскому произношению слова.

Полученные результаты свидетельствуют о том, что для наиболее близкой передачи произносимого сочетания звуков лучше всего подходят варианты *Vasilyevskaya* и *Vasiljevskaya*. Вариант *Vasilievskaya* также показал результаты, близкие к русскому произношению, однако в связи с тем, что больше четверти респондентов склоняются к наличию в нём долгого гласного звука [и:], он представляется менее «благоприятным». Из вариантов *Vasilyevskaya* и *Vasiljevskaya* предпочтительным представляется первый, поскольку значительно меньшее число респондентов воспринимает букву *j* в качестве звука согласного звука [ʒ], отсутствующего в русском произношении, вместо этого читая её как разделительный звук.

Экспериментальная проверка показывает расхождение с переводами, присутствующими в текстах городского ландшафта на данный момент, и подчёркивает необходимость учёта отзывов англоговорящих респондентов при выборе окончательного варианта перевода. Аналогичное исследование предполагается провести для других сложных в передаче звуков русского языка и тем самым соблюсти как лингвистические, так и социальные требования к процессу перевода.

Библиография

Статьи в сборниках:

1. Викулова Л.Г., Серебренникова Е.В. Городское пространство как новая коммуникативная среда эпохи глобализации. / Л.Г. Викулова, Е.В. Серебренникова // Языковая политика и языковые конфликты в современном мире: материалы международной конференции, Москва, 2014. – М.: Институт языкознания РАН, 2014. – 8 с.
2. Сулейманова, О.А., Холодова, Д.Д. Система городской навигации города Москвы как проблема мультикультурного моделирования лингвистического образа города / О.А. Сулейманова, Д.Д. Холодова // Journal of English Studies at New Bulgarian University (ESNBU). – 2015. – С. 97-115.
3. Юнаковская А.А. Социальная дифференциация языка города (проблемы и перспективы) / А.А. Юнаковская // Филологический ежегодник. – Омск, 1999. – С. 80–85.

Государственные постановления:

4. ГОСТ 7.79 – 2000. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом. – М.: Изд-во стандартов, 2002. – 23 с.
5. ГОСТ Р 52290 – 2004. Технические средства организации дорожного движения. Знаки дорожные. Технические требования. – М.: Изд-во стандартов, 2006. – 125 с.